

NAZIO KULTUREN ZAPAKETA: EUSKADIN GERTATUA

joan mari torrealday

0. SARRERA

Hiruzpalau ohar eginez hasiko naiz, azterketa hau irakurleak ongi koka ahal izan dezan.

Espresuki mugatua da lan hau, lurrez eta urtez mugatua. Hots, lurrez, Hego Euskadi edo penintsulako euskal zatia bakarrik ikertzen dugu, Estatu espainolean kokatzen bait da COMUN aldizkari honen zenbakiaren aztergaia. Iparraldean, euskal kulturaren zanpaketak arras bestelako historia izan du, beste erreferentzia batzu, nahi duenak Manex Goienetxeren liburuan ikus ditzakeenak (1).

Historia-aldi bezala ere azken 43 urteak bakarrik hartzen ditugu kontutan, hots, frankismoaren (eta frankismo-ostearen) garaia. Bistan da ez dela hemen hasten ez bukatzen euskararen errepresioa, baina bai hementxe bizkortzen eta gogortzen. Kanpofaktoreen erruz (espainolaren faboretan) euskara galtzearen prozesu hau, esan bezala, luzea da oso. Eskema gisa, Siadeco-ren informeak ematen duena onar genezake (2):

- 1) Erdi Aroaren bigarren partea (XIII)
- 2) Austrien etorrera (XV mendearen azken parte)
- 3) Borboien Dinastia (XVIII mendea)
- 4) Euskal Herriko Foruen deusezte (1876)
- 5) Frankismoaren Diktadura (1936-1975)
- 6) Posfrankismoa (1976 ezkeror)

Ohar bat eginez burutzen du Siadeco-k zerrenda hori, alegia, denean aldirik gogorrena 1936ean hasia dela. Aldi horixe da hain zuzen guk arakatu nahi duguna.

1) Errepresioaren epeak eta aldiak

Gerraoste honetan, errepresioa ez da aldi guztietan berdin gertatu. Oraindik egin gabe dago periodizazio-sailkatze egokirik, eta aldi bakoitzeko errepresioaren azterlanik. Egitea komeniko litzateke, noski, kulturgenozidioaren asmoa eta praxia zeinen zitala eta erabakia izan den jabetzeko. Oraingo lantxo honetan, probisionalki bada ere, aldizkatze bat aurkezten dut, gerora, agian, lan monografikoak ugaltzean, birmoldatu beharko litzatekeena.

Hiru epe nagusi bereiz daitezke: gerratetik 1960 ingurura artekoa, bat; bigarrena, 1960tik Francoren heriotza bitartekoa; eta hirugarrena, 1976ean hasten den frankismo-ostea.

a) 1936-1960: Jazarpen gogorra

Lehenengo aldi hau (1936-1960) da, zalantzarik gabe, denetan bortitzena. Bi urtealdi bereiz ditzakegu barnean:

1) 1936-1950. Euskara arras ezabatu nahi da lurretik. Lege, dekretu eta gobernarien aginduz gizarte-bizitzan, bizitza publikoan, administrazioan, eskolan euskara debekatu eta zigortu egiten da. Jazarpen etengabea.

2) 1950-1960: Franco politikan seguruago senditzen da (ONUK haintzat hartu ondoren). Orain hasten dira euskal lehen liburuak Euskadi penintsularrean. Aldizkariak ere sortzen edo indartzen dira (Egan, Anaitasuna, Jakin, Karmel, Arnas, Laiaketan, Erein, etc.). Ihes egindako idazle zenbait etxeratu egiten da. Aurrerantzean kultur-ekintza garrantzizkoena desterruan ez baino Hego Euskal Herrian erretuko da.

b) 1960-1975: Tolerantzia progresiboa

Urte hauetako aldakuntza ez dago lege mailan, baizik eta lege horren aplikapenean. Ezin da orain lege bera lehenengo gogorkeriaz betearazi. Hori bateko. Eta besteko, gerra ezagutu gabeko eta trauma gabeko belunaldi gaztea sartzen da kulturaren. Bertako indarrak antolatuz doaz. Orain hasten dira lehen manifestapen kulturalak eta folklorikoak, kontrolpe estuan hori bai, baina toleratuak bederen. Ikastolak sortzen dira, legez kanpo hasieran. Alfabetatze-kanpainak antolatu ohi dira herri eta hazuoetan. Argitaletxeak eratuz eta finkatuz doaz emeki emeki. Ikus daitekeenez, ekintza hauek denak ezarritako ofizialtasunetik kanpora sortzen eta indartzen dira.

Hezkuntzako Lege Berriak bertako hizkuntza lantzea eta irakastea onartzen du.

c) 1976 ezker: euskara, nazionala baina ez ofiziala

Kultur bizitza geroz eta erosoagoa da, noski. Baina gehiegi kostatzen da Gobernari kultur-problema bere osotasunean eta nortasunean haintzat hartzea. "Eskualde-berezitasunak" oso bigarren mailako eta bazterreko bezala integratu nahi izan ditu Gobernuak 1976eko maiatzeko 30eko Dekre-

tuak urrats bat eman du: euskara hizkuntza nazional ez ofizial bezala hartu du, baina herriak koofizialitatea eskatzen duen garaian. Aurten bertan, euskara irakaskuntzara sar dadin legea eman du Madrilek. Baina hori baino gehiago eskatzen du herriak. Halere, egiaren amoretan aitortu behar dugu ikaragarritzko jauzia egin duela legeak eta praxi politikoak 1936etik hona. Beste gauza bat da egoera sortu-herri honekin konforma gaitzeko ala ez.

2) Hizkuntzaren arrastotik zapalketa

Peninsulako herri bakoitzaren zernolako berezitasunez hezurramitu den kultur-zanpakuntza aztertuz, konparaketa lan bat biziki interesgarria litzateke. Ez dakigu denetan berdin eman den. Ziurtzat eman dezakegu, gurean persajituena hizkuntza izan dela. Zantpatzaileak bazekien zer nahi zuen: bazekien honek euskaldunak *euskara duntzat* hartzen duela bere burua; bazekien, batez ere, herri bati lur, historia- eta gizarte-koherentzia hizkuntzak eman ohi diola. Hizkuntza lapurtuta, kitto Euskal Herrian nazio arazoa: hori pentsatzen bide zuen. Hori dela eta, halako persegizio aspergabea euskararen aurka, izenetan, eskolan, ekintza publikotan, eta non ez!

Horregatik bada, guk ere, geure aldetik, errepresioaren arrastoa hizkuntzaren hildotik bilatu nahi dugu, batez ere hor ikusten bait da agerian eta sakonen zanpakuntzaren marka.

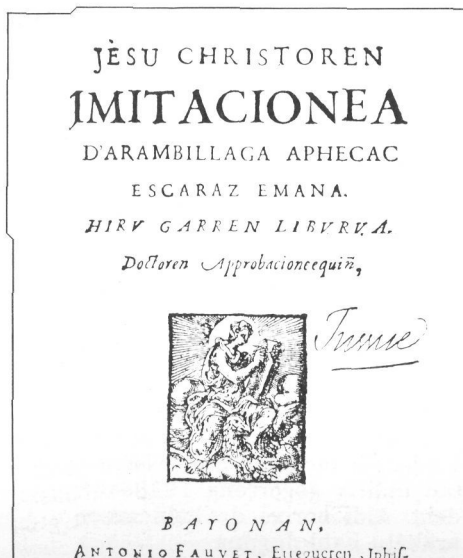
Bestalde, frankismoaren errepresio-politikaren aurkezpen honetan, gerrateoste hurbileko testuak eta datuak erabiliko ditugu maizenik eta bereziki, beranduagoko gertakariak ere tartekatuz.

Artikulu honetako nere lana, hari gidatzailearena izanen da sarri, testurik textura irakurlea eramanaz, inoiz textuingurua azpimarratuz, inoiz albotatuez osatuz, baina gehienetan textuei beraiei hitza emanik: berez eta hots handiz mintzatzen dira, mintzatu ere, testuok.

1. LEGEAK EUSKARAREN AURKA

Euskarak lege aldetik ez du tratamendu egokirik izan. Ez eta urrik eman ere. Legedi frankistak ez du deus positiborik egin euskararen alde.

Gaztelania ez diren Peninsulako gainerako hizkuntzek legedi hertsagarri bera jasain izan dute. Frankismoaren legegintza hau, hizkuntzari buruz printzipio orokor batek gidatzen zuen: Estatu nazionalari hizkuntza bakar bat dagokio. "Idioma uno en la España una"; Hizkuntza hori gaztelania zen. Gainerako hizkuntzek ez dute laguntzarik. Kontara, baizik, persajituak dira. Kasurik hoberenetan, euskara "patois entrañable" dateke; edo "mile-naria lengua vascongada"; edo "una de las más venerables antigüedades hispánicas"; edo "rico aspecto de nuestro común patrimonio cultural". Alegia, bizitza modernurako gai ez den hizkuntza zaharra, funtzio sozialik edo kulturalik ez duena; aztergai dena, hori bai. Euskara ez da sekula hizkuntza bizia izan frankismoarentzat, persegiziorako ez bada.



Lege espainolak, frankismo garaian, euskarari eman dion tratamenduaz lan polita eginik du J. Urrutiak (3). Hiru ondorio hauetara iristen da Urrutia:

- 1) bizitza publikotik jatorrizko hizkuntzak eliminatzera jo du legeak
- 2) jatorrizko hizkuntzak ba daudelarik ere ahaztu, isildu egiten du lege-emaileak
- 3) atzerriko hizkuntzak baino egoera eskasagoan daude juridikoki jatorrizko hizkuntzak (katalana, galegoa, euskara).

Esandakoaren ondoren, frankismoaren printzipio orokor horiek gaztelania ez diren hizkuntzen erabilera-kontuan nola konkretatu diren ikus-teak merezi du arazoa "in extenso" ematea. Legegintza horri tratamendu bikoitz bat ematen diogu, jatorriari begira. Batzu, izan ere, Madriletik jalgjak dira; eta heste batzu hementan egoera konkretuagoetarako pent-satuak.

1) Madriletik

Ikus ditzagun legedi honen pitxi bat-zuk.

Thesi eta garaiturik joan den gutien-go oldarkoi baten lana izan bide da euskaralpena. Baina gaugerero gaztelania bakarrik erabiliko da, sentimendu nazionala eta espainolista garbi ager dadin, atzerriko hitzak eta hemengo dialektoak sentimendu horrekin hase-re bait datoz.

— Seguramente más por inercia de costumbre que con el ánimo de mantener sus sentimientos, ciertamente desaparecidos para siempre, y que sólo eran alentados por una audaz minoría, que ha sido vencida y ha huido de la España nacional, todavía algunas sociedades Cooperativas de las Provincias Vascongadas mantienen sus títulos sociales o permiten circular sus Estatutos o Reglamentos redactados en lengua vasca, si bien, casi siempre, figura unida una traducción castellana.

Y siendo absolutamente necesario que el sentimiento nacional y espainolista se manifieste sin dudas ni vacilaciones de género alguno y de modo especialísimo en el espíritu y actos de las entidades relacionadas con el Estado...

1) Queda terminantemente prohibido el uso de otro idioma que no sea el castellano en los títulos, razones sociales, estatutos y reglamentos y en la convocatoria y celebración de Asambleas o Juntas de las entidades que dependen de este Ministerio".

(Orden, 21-V-1938)

— Se considerarán (también) nulas las inscripciones que se hallan practicadas en idioma o dialecto distinto al oficial castellano.

(Orden, 12-VIII-1938)

— Bajo las modalidades de marca, nombre comercial y rótulos de establecimientos, existen registradas o solamente solicitadas ante el Registro de la propiedad industrial, razones sociales, títulos o denominaciones constituidos con palabras extranjeras o pertene-



cientes a dialectos distintos del idioma castellano, que está en pugna con el sentimiento nacional y espainolista proclamado por el nuevo Estado, y que debe ser expresión y norma de conducta de todos los buenos españoles...

A tal fin, este Ministerio (Gobernación) se ha servido disponer:

1) Queda prohibido el empleo en denominaciones de marcas, nombres comerciales, rótulos de establecimientos y cualquiera otra modalidad de propiedad industrial, de otro idioma que no sea el castellano.

(Orden, 20-V-1940)

— "...Para lo sucesivo queda terminantemente prohibida toda designación de buques que no esté escrita en castellano, que es el idioma oficial, símbolo de la unidad de la nación".

(Orden, 11-I-1945)

2) Euskal Herriko Gobernu Militarretatik

Madrilgo agindu hauek izkiz eta izpirituz betetzen lehiatu dira lekuko gobernariak. Donostiako Gobernu Militarrek emandako bi agindu agertuko ditugu, hasteko, zein baino zein argigarrigoak gaztelaniaren aldeko argumentazio politikoaz jabetzeko.

Lehendabiziko textuan, batasunaren amoretan elkarbizitzarako hizkuntza espainola egitea erregutzen (eta esijitzen) da. Bigarrenean aldiz estua-goa da agindua eta bitxiagoa arrazoi-keta.

— ¡HABLAD CASTELLANO!

"El Excmo. Señor Gobernador Militar de esta plaza ha dictado el siguiente bando: Preocupación de toda autoridad debe ser el eliminar causas que tiendan a desunir a los gobernados. Y si esto debe hacerse en épocas normales, mucho más debe serlo en las anormales en que nos hallamos. Para nadie es un misterio las diferencias que han existido entre algunas regiones de España, y, sin meterme a analizarlas, si considero de mi deber aprovechar estos momentos de convivencia en esta población de personas de todas las regiones, para suavizar esas diferencias, y que, por la buena voluntad de todos, vayan fundiéndose en un exaltado amor a la madre España en apretado abrazo de sus hijos, hermanos de las diferentes regiones. Para ello, uno de los mejores medios de demostrar esa compenetración de cariño y de ideas, es emplear el idioma común, sobre todo cuando se dispone, como nosotros, de uno tan hermoso como el castellano para poder expresar lo mismo nuestros cariños de hermanos como los enardecidos gritos guerreros propios de los momentos que atravesamos. Como esto en nada indica menosprecio de los idiomas regionales, sino una exaltación patria que nos apiñe en las manifestaciones de nuestro entusiasmo, espero del patriotismo de todos contribuir a ello, sin que tenga que corregir resistencia alguna."

(San Sebastián, 16-IV-1937)

El Gobernador Militar, Alfonso Velarde
- SE DENUNCIARA A TODO
AQUEL QUE INFRINJA LO DIS-
PUESTO SOBRE LA PROHIBI-
CION DE HABLAR IDIOMAS Y
DIALECTOS DIFERENTES DEL
CASTELLANO.

"Recibida por esta Jefatura comunicación del Excmo. Señor Gobernador Militar encargando a la Guardia Cívica vigile el exacto cumplimiento de la disposición dictada que proscribía a los nacionales el uso en público de idiomas y dialectos diferentes al castellano, procediendo a la denuncia de los infractores a dicha suprema autoridad militar local, considero conveniente recordar previamente al público, la expresada disposición y advertirle del encargo recibido, esperando de la corrección y el patriotismo de los ciudadanos, en bien de la amada Patria y de ellos mismos, que no den lugar a medida alguna punitiva.

No precisan razonamientos en apoyo de esta advertencia. Basta señalar la obligación evidente de obedecer puntualmente las disposiciones de la Autoridad. La gloriosa España conquistada por el heroísmo de nuestro Ejército no puede tolerar las antiguas corrupelas, desterradas para siempre, que en innumerables casos convertían en letra muerta las órdenes de la Autoridad. Ahora y en lo sucesivo hay que cumplirlas, sin excusa y sin discusión posible, pues ni el prestigio del poder público consiente resistencias, ni caben más juicios sino los del acatamiento y aplauso a las disposiciones dictadas por nuestras legítimas autoridades que con prudencia y tacto, con benevolencia no exenta de la obligada energía y con el pensamiento puesto exclusivamente en la prosperidad de nuestra amada Patria, laboran incansablemente por su engrandecimiento.

Precisa, pues, que acabe radical e inmediatamente el abuso del que aún se dan esporádicos casos, consistente en el uso en público de idiomas y dialectos diferentes del castellano. Repetida la advertencia, no extrañen los infractores, si por desdicha los hubiere, que caiga sobre ellos el peso de las sanciones que imponga el Excmo. Señor Gobernador Militar..."

(San Sebastián, 29 de mayo de 1937)

El General Primer Jefe

Beste ordenu bat ere, bando moduan ezagutzera emana, biziki esanguratsua da. Lizarran bakarrik gertatu ote da holakorik? Seguru ba dela beste kasurik ere. Komandante honen eritzirako, inportaturik sartu dira Lizarran abertzaletasuna, txistua, dantza, "agur" hitza, eta gaitzak oro. "Planta exótica" omen dira han. Hone-la dio:

Bando

Don Ricardo Sanz Iturria, comandante militar de esta Plaza.

HAGO SABER:

Salvo algunas honorosísimas excepciones en que elementos nacio-



nalistas de Navarra se han alistado voluntariamente, en general el partido nacionalista ha observado indiferencia ante los gravísimos momentos por que atraviesa España; y son demasiado graves estos momentos para guardar cierta clase de posturas.

Estella estaba minado por el separatismo, fomentado e importado por ciertos hijos de la misma que todos conocen, por lo que no hace falta mencionarlos. Por ellos se ha vertido en Guipúzcoa y en otras partes mucha sangre española, de la cual no poca estellesa.

Por lo cual hago saber lo siguiente:

En el plazo de cuarenta y ocho horas, a partir de la publicación de este Bando, todos los elementos nacionalistas entregarán en la Comandancia Militar todos los objetos o prendas (incluso de vestir) de carácter separatista, los libros, periódicos, mapas y retratos, de aquel que se llamó Sabino Arana, así como bustos o figuras de éste y otros cabecillas separatistas.

Asimismo se entregarán por quien los posea los libros y objetos de toda índole de la finada escuela vasca; la documentación, objetos, insignias y fondos de las sociedades nacionalistas y, en una palabra, todo lo perteneciente a esas sociedades o con ellas relacionada.

En ciertas regiones de las provincias vascongadas y en nuestra querida Navarra se usan el chistu y los correspondientes instrumentos para sus bailes. En las Vascongadas muy bien que sigan con sus patriarcales costumbres; en Estella eso es planta exótica desconocida e importada por los que todos sabemos. Se acabó el "gora Euzkadi", estamos en tiempos de VIVA ESPAÑA, por consiguiente, quien los posea entregará todos esos instrumentos en el mismo plazo.

Asimismo, se prohíbe la palabra "Agur", importada por los separatistas en lugar del "Adiós", genuinamente español.

Con dicho y para quien quiera entender quede de sobra explicado el motivo de la publicación de este Bando y lo que con ello se persigue.

Pasadas las cuarenta y ocho horas de plazo y si esta autoridad sospechará que las cosas que se pide se entregue, no han sido entregadas por alguna persona o entidad, se harán registros domiciliarios, aplicando a los contraventores la pena que haya lugar. ¡VIVA NAVARRA!
¡VIVA ESPAÑA!

(Estella, 25 de setiembre de 1936)

2. DONOSTIAKO PRENTSA EUSKAL KULTURAREN AURKA

Gobernuak edozein mailatan emandako lege, dekretu eta ordenuak prentsa bidez hedatu eta barneratu dira hein handi batetan. Mass mediaen laguntza osoa izan du Gobernuak. Dionisio Ridruejo falangista ohiak eta garai hartan Francoren Gobernuko Propaganda-Zuzendari Orokorrak

aitortzen duen bezala los periódicos de Barcelona y Bilbao —todos en lengua castellana— se encargaron durante años de “españolizar” las correspondientes regiones. (4).

Kolaborazio eta elkarlan honen goibea neurtzeko, argigarri litzateke ikerketa sistematiko bat. Egin gabe dagoe-na. Eta, nere aldetik, egin gabe gelditzen dena, zeren eta nik hemen, erakuskari gisa, atal batzu eskaini besterik ez bait dut egiten, Donostiako prentsara mugaturik gainera.

Ikus ditzagun ideia nagusi batzu:

1) Hizkuntza espainolaren abantailak

Abantailak besterik ez ditu hizkuntza espainolak, Donostiako kazeten idatzietan. Ugari dira espainolaren aldeko kontsiderazioak, praktikoak zein teorikoak. Nagusi da espainola, fisikoki eta espiritualki; espainola, denen hizkuntza da, ez nazionala bakarrik, baizik eta ia-ia unibertsala. Argumentu politikoak datoz gero, denak zentzu berean: espainola Espainiaren batasunaren hizkuntza eta Francoren Iraultzaren hizkuntza da, berau da “nuestro esencial elemento unificador”.

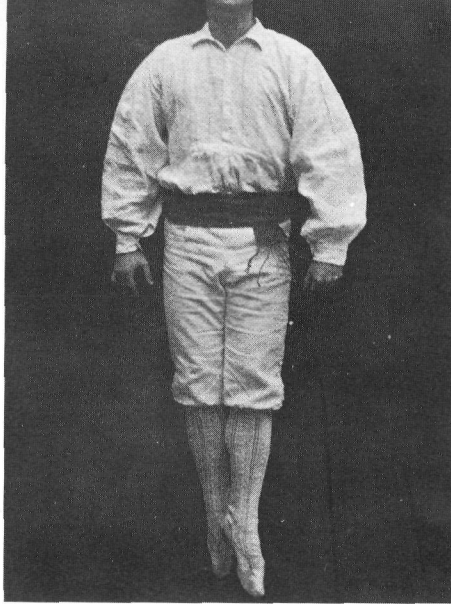
Argumentu hauen ondoan, euskararen baliorik eza seinatzen da behin eta berriz. Izan ere, euskara (eta halatsu katalana eta galegoa) zertarako? Ez komertzialki ez zientziazki du baliorik, etxetik kanpora ez da ezaguna; Babel torrea nahasteko ez bestetarako balio du euskarak, baserriarren hizkuntza da eta ez kultur-tresna, ez eta izango; euskara “incomprensible jerigonza” da.

Donostiako “La Voz de España”ko Jaime Oliver kolaboratzaileak honela argudiatzen zituen espainolaren abantailak eta “eskualde hizkuntzaren” zentzugabezia:

...Hoy y cada día más, nos percatamos todos de la necesidad de dar a la vida un sentido práctico, del que Cataluña, precisamente y con razón, hace gala. A pesar de lo cual un sector de Cataluña, lo mismo que de Vasconia, han demostrado en materia de lenguaje una absoluta carencia de tal sentido, siendo tan palpable la inutilidad de las hablas regionales como instrumentos de penetración comercial o científica en sus territorios vecinos o lejanos. Las naturales exigencias lingüísticas del mundo entero, que piden no se complique más la torre de Babel y las innumerables ventajas que reporta un lenguaje común, que no sólo es nacional sino casi universal, eso no ha llegado jamás a ser comprendido por los espíritus obturados de Bilbao o Barcelona, acaso esperantistas.

Luis Hurtado Alvarez jaunak, bere aldetik, argumentu bitxirik frango eskaintzen du Donostiako *Unidad*-en (1937-XI-22):

“(…)... hay por ahí todavía un núcleo fantasma de gentes desproporcionadas que olvidan, sin duda, que se hallan en la verdadera España y su obligación de hablar español. Olvido, quizá mala voluntad. Gente bien empeñada en hablar catalán. ¿Por qué?, me pregunto. ¿Es que no saben español o no quieren hablarlo? Por su presencia y sus modales están obligados a saber-



lo. Se justifica, en cierto modo, que hable en catalán el pobre payés que nunca salió de su masía; pero es inaudito, de todo punto intolerable, que lo practiquen a todas horas, con tan desvergonzado descaro, esos señores y esas señoras que se encuentran en la verdadera España, la España de Franco. ¡Nuestra España Nacional-Sindicalista! (...).

Sépanlo bien aquellos despreocupados que ofenden la pureza de nuestra Revolución, la esencia de nuestra unidad, hablando su incomprensible jerigonza, y no en español, como es su deber, por ser españoles y ciudadanos del Estado Nacional-Sindicalista (...). Más seriedad y más recato, señores; que estamos en España... más seriedad y más recato señores; que el idioma español, de trascendente y gloriosa tradición, es nuestra lengua; no esa jerigonza que persisten en hablar algunos, por no querer hacerlo en español. En nombre de nuestros caídos, en el de nuestro juramento de afirmación de la unidad, no debemos tolerar que, ante nosotros, se hable en catalán. No es intransigencia, seamos claros. Tenemos la suerte de ser españoles; estamos en la verdadera España, y el español es nuestro sólo y único idioma. No es intransigencia, repito; es que somos españoles.”

2) Erasoak euskaltzaleei

Euskal gauzen eta euskararen zaleak ez dute sorte handirik. Ozta ozta dira pertsonatzat kontsideratuak, sekula ez gizon burutsu eta argitzat. Intsultoka eta irainka erasotzen dituzte alde guztietatik. Jaime Oliver-entzat “espíritus obturados de Bilbao o Barcelona, acaso esperantistas” dira hola-koak (La Voz de España), eta baita “cabezas de cartón”; L. Hurtado Alvarez-entzat euskararen eta katalanaren alde ba da oraindik “un núcleo fantasma de gentes despreocupadas que olvidan, sin duda, que se halle en la verdadera España y su obligación de hablar español” (Unidad); Diario Vasco egunkari-ko Sirimiri-entzat “mil rayas” deituriko galtzak “atuendo predilecto de cierta desdichada especie del género humano” dira; honentzat beronentzat, euskal izenak zoro batzuk asmatu zituzten: “unos locos extranjeros con forceps de sus calenturientas bolas de billar —no siempre es cabeza ese redondel más o menos dolicocefalo que llevan sobre sus hombros—”...

Sirimiri-ren idatzatal pare bat hemen aldatzearen tentazioari ezin diogu eutsi, zeintzutan euskaltzaleak “desdichada especie” izateaz gainera astoaren pareko bait dira. Urte beteko aldea dago textu batetik bestera, baina hobekuntzarik ez.

“Dos palabras nada más. Usted sabe que los pantalones llamados “mil rayas” eran el atuendo predilecto de cierta desdichada especie del género humano que encontraba clima propicio para vivir y crecer en estas latitudes cántabras. Así los veíamos, dominicalmente, como uniformados y desafiando el buen tono de la ciudad, marcando la inocente indumentaria con un marchamo vizcaitarra inconfundible. Estos “mil

rayas" vuelven a salir. Lo lamentamos y al mismo tiempo decimos: ¡Alerta, buenos donostiarras, alerta! ¡Alerta, alerta, alerta está!... (Sirimiri, Diario Vasco, 1937-VI-3).

"Ese postizo "idioma o así" —naveja rapera del separatismo— nada tiene que ver con el vascuence. A propósito; vamos a referir un sucedido: A cierta guapa caserita que viene a diario al mercado de la Brecha con su borriquillo cargado de verduras, se le metió el burro en la acera y no había manera de sacarlo de allí. Ya saben uds. lo que es un burro terco. La casherita empezó a reñir al burro en vascuence, a ver si le convencía. Pero el burro cada vez más empeñado en quedarse en la acera. Seguía la casherita llamándole "astua" y diciéndole razones... Hasta que un guardia se acercó a ella y le preguntó: ¿No sabe ud. hablar español? Yo sí, pero éste no... contestó la guapa casherita, señalando al burro". (Sirimiri, Diario Vasco, 1938-VI-29).

3) "Idioma uno en la España una"

Gauzak horrela, bistakoak dira ondorioak: hizkuntza espainiarra da onar daitekeen bakarra. Hizkuntz monopolioa. Onean nahi ez bada txarrean, inposatu egin behar da espainola hala irakaskuntzan nola kalean. Hala zioen J. Oliver-ek "La Voz de España" egunkari donostiarretik: "El Estado debe intensificar en las regiones la enseñanza de la lengua nacional, que ha de ser la única que se hable y se enseñe en las escuelas, la única permitida en todo acto público".

Hizkuntz monopolioaren printzipio nagusi honen jarraitzaileei, jasangaitz gertatzen zaie gaztelania ez den beste hizkuntzarik entzutea ere. Espainolak espainola hitzegin behar duela eta, kanpaina gogor bat egin zen, prentsa-ren laguntasun eta sortengu osoarekin.

En la Avenida se oye hablar mucho "vasco" y mucho "catalán". ¿Hasta cuándo vamos a tolerar que se hable en "español"?

(Unidad, 1937-IV-7)

En todos los cafés. En todos los restaurantes. En todas las tiendas. En todas las oficinas deberían colgar carteles que digan: "si eres español, habla español".

(Unidad, 1937-IV-8)

Español, habla español. Que a los demás españoles aunque a veces por cortesía lo disimulemos, no nos hace la más mínima gracia oír hablar en dialecto.

(Domingo (Sn. Sn.), 1937-VIII-15)

(...) "Sin duda, por su aprovechada virulencia es por lo que ningún oído de buen español puede percibir palabras dichas en los dialectos de España sin un estremecimiento de tímpanos, considerándolas poco menos que una agresión al nacionalismo de quien las escucha, naturalmente, contra su voluntad, y en la mayoría de los casos porque diques de cortesía, que a los habladores de dialectos les falta, le impiden reaccionar en forma adecuada.

Ellos mismos debieran ayudarnos a extirpar esta especie de verrugas que



les salen a los idiomas; este cáncer de la Patria que con tanto mimo cultivaron los jerarcas de la República al dictado de las conveniencias masónicas.

(...) Lo que irrita es el dialecto, la germanía, la jerigonza, los que quisiéramos raer de todas las gargantas españolas, porque no somos una colección semidispersa de tribus desarticuladas, sino una nación que no necesita tomar ninguna voz a préstamo y que ha labrado el idioma más glorioso y más sonoro del mundo, al que se lo ha enseñado a hablar en los tres continentes.

Luchar contra el dialecto, cuando hablan en nuestra presencia uno de ellos es, desde todos los puntos de vista, luchar contra la mala educación, y es, por otra parte, avenir la conducta de cada uno al consejo clavado en la misma frontera, para que los españoles que en nuestra Patria se integren, o se reintegren, sepan que lo primero que deben dejar en tapetes de olvido es el instrumento que tanto daño ha causado a la unidad de España, y que el hecho de que un día se pierdan las voces regionales, la importancia será la misma que la pérdida del taurdetano o del ilergete. (...) Idioma uno en la España una".

(Luis Antonio de Vega, Domingo, 1937-XI-28)

3. ESKOLAN: EUSKARA ZIGORKATUA

Ez euskararik, ez euskal kulturarik, ez euskal historiarik, ez bestelako euskal kutsuko irakasgarik sar daiteke Euskal Herriko eskoletan. Hobe esanda, hori denori eskolatik atera egin du frankismoak, gerra aurretik bai bait zegoen euskal irakaskuntzarik.

Goiz ekin zion frankismoak euskal eskolaren aurka erasotzeari:

"... Se hace necesario someter a revisión todas las autorizaciones concedidas a los centros docentes particulares para dar enseñanzas, puesto que, desgraciadamente, estos organismos no siempre estuvieron libres del corrosivo virus antiespañol, cuyos nocivos efectos han sido causa fundamental de la lucha sostenida por nuestros heroicos combatientes." (Orden, 1937-VII-3).

Gero, 1945ean, uztailleko lege batez, "nazonaldu" egiten dituzte eskolok. Horretarako arrazoia honela adierazi zuen Gorteetan "director general de Primera Enseñanza" zen Romualdo de Toledo jaunak:

"La trayectoria del nuevo Estado es en el sentido de absorber total, absolutamente, todas las Escuelas Municipales, en especial las de las provincias vascongadas y catalanas (...) por la sencilla razón, y vosotros bien lo sabéis que fue precisamente en las escuelas de estas regiones donde más daño se hizo a la unidad de la Patria."

Gaztelania eskoletara eramatea ez da minik gabe joan Euskal Herrian. Zigor-kontuan, halere, ez du deus berririk asmatu beharrik izan frankismoak.

Hainbeste lekutan egin izan dena kopiatu besterik ez zuen egin, egia esan. Esate baterako, Frantziar, bre-

toiekin, okzitanoekin, katalanekin, euskaldunekin Iraultza ondoren egin izan dena. Historia luzea. "Arrazoimenaren haurtzarora eta aurreritziaren zahartzarora luzatzen dituzten hizkuntza eta "patois" horiek ezabatzeko, 1793 ezkeror, Abbé Grégoire famatua-rengandik hasita gaur arte egin diren ahalenginetan ba zuen frankismoak zer ikasirik. Eta bai ikasi ere. 1845ean, Morlaix-eko Suprefetuak Finisterreko irakasleei argi eta garbi hitzegiten die: "Surtout, rappelez-vous, messieurs, que vous n'êtes établis que pour tuer la langue bretonne" Eta berdintsu, urte bete geroago, Ipar Euskal Herrian "Basses-Pyrénées" etako Prefetoak: "Nos écoles au Pays Basque ont particulièrement pour de substituer la langue française au basque".

Frankismoak irakasleei buruz eraman zuen politika ere zuzenki euskararen eta euskal kulturaren aurkakoa zen. Dionisio Ridruejoren aitormena dugu lekuko: "El cuadro de las autoridades políticas y de los funcionarios, incluidos los maestros, fue sistemáticamente forastero". Bai Euskal Herrian eta bai Katalunian.

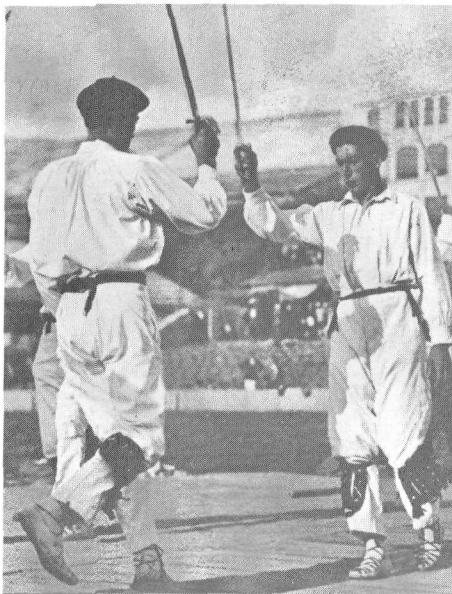
Horretarako, genozidio hori lortzeko, zigor teknikarik erabiliena, eraztuna, taketa, bola edo dena delakoa da. Herri batetik bestera objektua aldatu da, baina erabilera eta helburua beti berdinak dira. Eskolan inposaturiko hizkuntzatik kanpo lekuko hizkuntza erabiltzen zuen neska-mutikoari ezartzen zaio, eta honek, bere aldetik, "bekatu" berean harrapatzen duen hurrengoari pasatu behar dio. Azken gelditzen dena, zigorkatua izango da. Zigor-sistema honen testigutza franko ditugu, bai bretoien artekoak (5), bai katalanenak (6), bai Iparraldeko euskaldunen artekoak (7). Hegoaldean ere aspaldidanik ezagutu izan da holakorik. Zigorbide honen fruitu ederrengatik inoiz eredutzat hartuak ere izan gara (8).

Zigor kontuan makina bat gertakari-rik ba dago euskal herrietan eta hau-zoetan. Bi bakarrik aipatuko ditugu hemen, ez luzatzearren. Bi hauek, gainera, esannahi berezirik ba dutela esango genuke, berrikitan gertatuak bait dira, egoera ezin absurduago bate-tara garamatzatelarik: Peneloperen ehunaren antzera, alde batetik euskara salbatzearren ikastolak sortzen dira; eta, bestetik, denbora berean, euskara hil nahi dute gainerako eskoletan.

Lehendabiziko gertakariaren berri José Mari Satrustegui jaunak ematen du (9):

Se prohibía terminantemente hablar en euskera en clase y en los recreos. En más de uno ha dejado huella dolorosa el castigo del anillo escolar. (...)

El caso más sádico de represión que conozco es el siguiente: El año 1968 un maestro torturaba a los niños por hablar euskera. Me presenté en el pueblo, y resulta que uno de los niños, de 13 años, llevaba un año en tratamiento por una brecha abierta en la cabeza. Su madre me decía que le hacía dos curas diarias. Se trataba de una herida abierta con regla por el maestro del pueblo. Recurría a todo género de torturas. A una niña la atenazó la lengua



aliéndose del compás y le cortó el frenillo con una de las puntas. Luego, según me confesó su madre, le mandó sangrando a casa. Presentada la correspondiente denuncia en la Inspección se resistían a trasladarlo; sólo cuando se amenazó con una actuación jurídica se logró sacarlo".

Bigarren gertakaria ere Nafarroan kokatzen da (10); eta hura 1968an gertatu bada, are berriagoa da oraingo hau, gertatu berria, 1976ean gertatua.

"Nuestra desgraciada historia tiene lugar en un valle en el que se encuentran ubicados una docena de pequeños pueblos. El número total de habitantes asciende a unas 1.500 personas. (...) Los nueve maestros de la escuela que se encuentra en un pueblo al que acuden doscientos niños de la zona, han tomado conciencia de que deben ser los aceleradores del nuevo genocidio cultural. (...) Los maestros, entre los que, gracias al monopolio por parte del director en su reclutamiento, cada vez quedan menos que conozcan el idioma vasco, se ríen de los niños que no saben castellano, imponiéndoles toda suerte de vejaciones con el intento de avergonzar a los nativos castellanizándolos a la fuerza, llegando incluso a la imposición de multas por expresarse en su idioma.

¡Qué ambiente estarán creando, cuando un niño de cuatro años llega a decir: ¡le daría cuatro tiros al maestro! A otro de esa edad se le hace comer a la fuerza, creándole auténticos desequilibrios al no entender lo que el maestro vocifera, devolviendo la comida y volviéndola a comer, por temor a posibles castigos (...).

Nuestra historia tiene lugar en 1976, en Navarra, en el valle de Araiz, y el pueblo de la escuela es Betelu, siendo otros pueblos del valle, Azkarate, Uztegui, Gaintza y Errazkin."

Irazkin guti behar dute lekukotasun hauek. Berez mintzo dira, eta goraki mintzo ere.

4. EUSKAL LIBURUAREN PENAK

Egiteke dago gerraondoko euskal liburuaren zapalkuntzaren historia. Ez dakigu zenbat liburu erre zituzten enparantzetan, zenbat liburu saldu ziren paper-prezioan zenbat liburu desagertu ziren, sutara botatzen edo lurpean izkutatuenak. Badakigu, baina, denetarik egin dela. Abertzaletasunak sorturiko liburu-produkzio osoa —eta euskarazko edozein, sarri— besterik gabe persegiturik zegoen.

Bestalde, produkzio berririk ez zen hemen posible. Ezin gogorragoa zen zentsura. Eliz-liburu bat edo beste salbu, hemen ez da euskaraz deus publikatzen urte luzetan. Atzerrian ateratzen dira euskal liburuak, nahiz eta gero ((klandestinoki)) hemen zabaldu behar. Produkziogune bezala, Baiona, Tours, Toulouse, Buenos Aires, México, Santiago de Chile eta holakorik sarri irakur daiteke 1950 arteko liburu-ruen fitxatan.

Ez herri-literatura, ez deboziozkoa den lehen euskal liburu, gerrateondo

honetan eta Hegoaldean, "Arantzazu, euskal poema" da, Salvatore Mitxelena. 1949an atera zen. Eten ez bide arruntetik, zeharka baizik. Liburu hori, eta berdin Bera-Mendizabalen "Euskal-erdel Iztegia" eta Muxikaren "Pernando Amezketarra" Pedro Rocamora-ren influentziak lortu ziren. Rocamora Francoren Gobernuko "Información y Turismo"ko Zuzendari Orokorra zen, eta Zarautzen igarotzen zituen oporraldiak. Uda batez, honekin elkarrizketatu ziren Jose Artetxe eta Patxi Unzuurruntzaga, baimen eske. Gerora, 1966ean, Salvatore Mitxelena-ren heriotzakoa, honela gogoratzen zion Lisboako Enbaxada espainoletik Rocamora berak Jose Artetxeri solasaldi hura:

"La evocación de esta entrevista que tuvimos con Icharopena en mi casa de Zarauz, me confirma lo generoso de su afecto, al que yo quiero corresponder manifestándole, en estos momentos, mi más profunda gratitud. Ciertamente que eran aquellos tiempos más difíciles que los actuales. Pero le aseguro que fue para mí una inmensa satisfacción romper aquellas trabas y mitigar aquel rigor con que el pueblo vasco veía limitada la proyección literaria de sus creaciones vernáculas" (Lisboa, 1966-I-19).

1936-1950 urtealdia izan hada jasangaitzena ere, gerora ere liburuaren bizitza ez da batere eroso izan. Liburu-prozesnaren partaide guztiek sofritu dute berea.

Zentsurak gogorki jo du autorea. Behin baino gehiagotan galdu dira idazlanak "Información y Turismo"ko paperontzietan (esaterako, Jose Azurmendiren "Hizkuntza, Etnia eta Marxismoa", horregatik urte zenbait beranduago eta Baionan aterea); beste zenbaitetan, itzulpena eskatu ohi zuten (Yon Etxaideren "Purra-Purra" ipuin-txorta, adibidez, eta Gandiagaren "E-lorri" olerki-liburua); sarri, esaldiak, textu-zatiak mozten zituzten euskal idazleak gorriak pasatu ditu, baina, hala eta guztiz ere, gutik jo dute erdarara, bilinguismora, arrazoi krematistiko zein ideologikoengatik. Autozentsurara behartu du idazlea zentsurak, zentsurarik gogorrenera, iturburuko zentsurana. Egoerari ihes egitearren, hizkuntza eliptikoa asmatu zuen idazleak, hau da, gauzak zeharka adierazteko teknika eta hemengo situazioa kanpokoen bidez adierazteko bidea. Eta, azkenik, zigorraren beldurrak gaitzizenak ugaldtu ditu: Guatemalan argia ikusten zuen "Euzko-Gogoa" aldizkarian nork bere izenez idaztea eta Hego Euskadin bizitzea arriskutsuegia zen.

Liburuen sekuestroen imentarioa ere egin gabe dugu oraindik. Ugari izan dira sekuestroak, eta oraintsu arte izan ere. Sekuestroaren mehatxuak ikaragarri frenatu ditu argialetxeak. Zalantzazko textu batekin ez zen nehor ausartzen (eta texturik (ustez) inozenteenarekin ere nor zegokeen ziur?). Euskal liburu Madrilego Informazio-etxean hemengo Delegazioetan baino aisago onartzen zen.

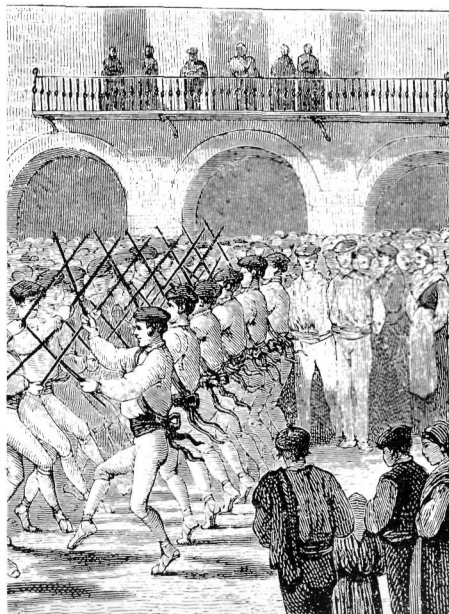
Liburu banatzeak eta irakurtzeak ere lanak izan dituzte. Arriskuz betea zen kanpoan ateratako euskal liburuak zabaltzea, hemen ez bait zuten lege-baimenik. (Esanik dugu jadanik,

gerraosteko lehen produkzioa atzerrikoa dela). Ez "Euzko-Gogoa"rik ez "Ekin" bildumarik zabal zitekeen, esaterako. Mantupean saltzen zen liburumota hau, arrisku guztiekin.

Liburudendetan euskal liburu ez zegoen presente, liburudenda bereziturten batzutan aparte. Liburu eskuratze biderik erabiliena, harpidetza pertsonalaren sistema izan ohi zen. Salbide honekin euskal liburu bistatik aldentzen zen, tamalez.

Nekez eman daiteke aditzera, anekdota eta lege zenbait direla medio, zein handia izan den egiazko errepresioa, esan ezin-alakoa izan bait da. Dena den, giroaren (edo "desgiroaren") erakuskari, egoki datorkigu Jon Etxaide-ren testigutza (11):

"Nik, giroa baino desgiroa esango nioke hobeto guk euskal lanari ekin genion denbora tristeari. Euskal giroa formatu beharra zegoen alde guztietan aurkitzen genituen eragozpenak urratuz. Legeak ate guztiak ixten zizkigun. Euskaraz idatzitako libururik ez zen posible izan argitaratzea 1950-garren urteraino. Urte honetan atera ahal izan ziren Orixe-ren "Euskaldunak" eta nere "Alos torrea", gure Joxe Artetxe zenak Rocamora —aldi hartan Información y Turismo-ko buruzagi oker ez baldin banaiz— jaunarekin egin zituen ahaleginei esker. Aurretik, euskarari buruz gaztelaniaz idatzitako zer edo zer utzi zuten argitaratzen. Uste dut lehenbizikoa nere aitaren "Desarrollo de las Conjugaciones Euskaras" izan zela 1944garren urtean. Urrengo urtean, 1945-ean, "Boletín de Amigos del País" argitaratzeko baimena lortu zen. Baina aldizkari hau ere gaztelaniaz ateratzen zen. Hiru urte geroago, 1948an, "Boletín de Amigos del País"ek, literatur osagarri bezala "Egan" aldizkaria atera zuen, baina baldintza izan zen euskaraz eta gaztelaniaz erdizka ateratzea. Urteak pasata, "Egan"ek —euskararenganako gorrotoa baretu zenean— baldintza jan egin zuen eta euskaraz bakarrik ateratzen hasi zen. Neure "Purra! Purra!" ateratzeko, lehenbizikoa baimena ukatu zidaten. Bigarren saioan gaztelaniazko itzulpena eginerazi zidaten eta horrela lortu nuen baimena. "Joanak-Joan" elaberriarekin nerebiziko galbarioa pasa nuen, baimena lortzeko. Gutxienez urtebetean jardun nintzen burrukan Información y Turismo-ko jendearekin. Hemengo delegazioak Madril botatzen zion aitzakia eta Madril lehengo delegatuari. Gogoratzen naiz azkenean, Madril errazago lortzen zirela baimenak hemen baino, eta legeak hemengo delegazioaren bitartez egitea eskatzen bazuen ere, uste dut kasurik gehienetan zuzenean egiten zela, hemen baino eragozpen gutxiago aurkitzen zelako. Hontaz nik baino gehiago daki noski Zarauzko Editorial Itxaropena-ko Untzuruntzaga jaunak, 1952garren urtean "Kulixka Sorta" ateratzen hasi baitzen euskaraz. Lehendabiziko urteak izugarri zailak izan ziren. Gogoan har "Joanak-Joan" sail honetan atera zela 1955garren urtean eta zer lanak eman zizkigun baimena esku-



ratzeak. Besteak ere halatsu ibili ziren. Baina kosta ala kosta, "Kulixka Sorta" izan zen, euskaltzaleak bildu eta beren lanak argitaratzen saiatu zen lehenbizikoa. Gainerakoan, aldi hartako euskaltzaleok Diputazioko Bibliotekan bildu ginen Artetxe jaunaren inguruan eta berau genuen gure lanetan berotzen eta animatzen gintuena (...).

Ni neu ere poliziak detenitu ninduen bi aldizkari horien ("Euzko Gogoa" eta "Gernika") zabalzailetzat eta kolaboradoretzat salatuz eta Martuteneko gartzelan aurrena eta gero Gasteiz-ko gartzelara esposaturik eraman. Eta guzti hau euskal kulturaren alde lan egiteagatik. Frankismoak Euskalerriarekin egin duen jenojidioa, gaurko belaunaldikoak ondotxo konturatzen ez diren modukoa izan zen. Ni behintzat, askotan, etsirik egon nintzen gure Herria—herria bere hizkuntzarekin alegia, zeren hizkuntza galduz gero ezin baititeke izan gure herria—biziarekin aterako ote zen frankismoaren hatzaparretatik".

5. IZEN "SEPARATISTAK"

Lanak, trabak eta eragozpenak izan ditu euskal izenak erregistroan sartu nahi izateak, harik eta Gorteetako Legeak 1977an egoera aldatu arte. Oraintsu arte, burruka luzea eta latza egin behar izan dute guraso askok eta askok udal-idazkari eta epaikarien aurka.

Legearen izpirituan, Espainiako Aberriaren eta Hizkuntzaren Batasun sakratuarekin haserre dator euskal jatorrizko edo euskaraturiko izena. Honela dio 1938ko "Orden" ezagunak

"La España de Franco no puede tolerar agresiones contra la Unidad de su Idioma, ni la intromisión de nombres que pugnan con su nueva Constitución política (...).

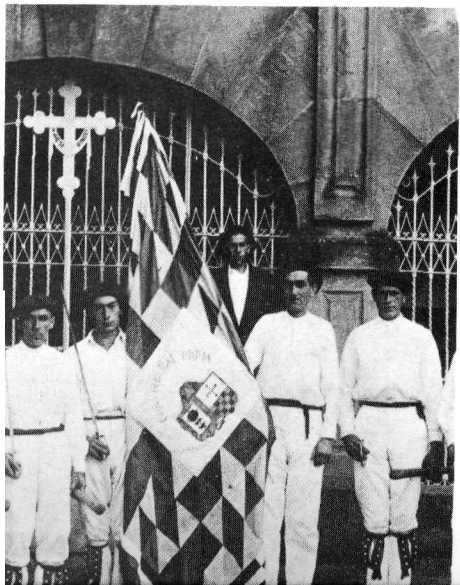
Debe señalarse también como origen de anomalías Registrales la morbosa exacerbación de algunas provincias del sentimiento regionalista, que llevó a determinados registros buen número de nombres que no solamente están expresados en idioma distinto al oficial castellano, sino que entrañan una significación contraria a la UNIDAD de la Patria. Tal ocurre en las Vascongadas, por ejemplo, con los nombres de Iñaki, Kepa, Koldobika y otros que denuncian indiscutible significación separatista"...

En su vitud, dispongo:

Art. 1.—"...En todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano".

Eta aplikapen konkretuetarako legedi oso bat dator gero.

Argumentu mota anitz erabili dute epaikariek eta idazkariek euskal izenik ez erregistratzeko ahaleginetan: argumentu erlijiosoak (santuen izenak behar omen), "dezentziaren" aldeko argumentuak, eta gehien gehienik erdal itzulpenarenak. Nor erabakitzaile? Hor dago burruka askoren koxka. Erabaki ezberdinak hartu ohi ziren zenbait lekutan; eta, okerrago dena, historiak eta filologiak besterik frogatu arren, idazkari batek (adibidez) Iñigo,



Ignacio eta Eneko gauza bera zela erabaki zezakeen.

Uste dut izen "madarikatu" guztien artean AMAIAK jaso dituela erasorik ugariena. Ez omen da kristaua, ijito izena omen da, eta ba omen du itzulpenik. Madrilen, Chamartin de la Rosako Udal-Juzgadoak, esaterako, atzera bota zuen izen hau 1970eko maiatzean "extravagante, irreverente, propio de gitanos" zelako: "...Entendemos que AMAIA o AMAYA, nombre mitológico y fantástico, nombre no cristiano, no puede imponerse a una persona, ya que ello supondría motivo de escándalo".

Gainera, dirudienez, "Amaia" izen propio horrek ba du itzulpenik ere, anekdota batek "frogatu" digunez. Bilboko Irakaslego Eskolan neska ikasle batek goizetik gauera "Amaia" zena "María Fin" itzulirik ikusi zuen bere izena. "María Fin" izen horrekintxe jaso zuen bere Irakasle titulua ere (12).

Izenen kapitulu honetan, inon baino aberatsagoa da anekdotegia. Gogora ditzagun bi, bukatzeko. Neska bat Izaskun izenez bataiatzeagatik Bizkaitik desterratua izan zen apaiz bat (13). "Sirimiri" k "Diario Vasco" n (1937-VI-29) ohartarazten digunez, euskal izenak espainol belarri bati min ematen dio:

"Duele verdaderamente oír que a un chaval le llamen a voz en grito: ¡Imanol! o ¡Joseba! El crío no tiene la culpa ni ha cometido ningún delito para que su propia madre le apedree con esa fonética de valapuk que para andar por casa en alpargatas y mangas de camisa, "inventaron" unos cuantos separatistas que se consideraban "eminencias o así". No pedimos que venga Herodes, pero sí que las emacumas supervivientes se vayan dando cuenta de que hay cosas y nombres que se han acabado "per omnia secula seculorum". ¿No les basta con supervivir? Supervivir no quiere decir vivir superiormente, ¿eh?

6. EUSKARARIK EZ KALEAN

Ikusten ari gara: frankismoak ez du itsu itsuan jokatu. Aldez aurretik ongi taxuturiko eta erabakitako politika jarraitzen zuen aginte frankistak: euskara gizarte-bizitzatik desterratzea, hots, kaletik, eskolatik, batzarretatik, agirietatik, liburuetatik, komunikabideetatik, elizatik, anuntzioetatik. Esan nahi baita, katalanei "a contrario" adierazi ziena Alvarez Arenas jeneralak 1939an: "estad seguros, catalanes, de que vuestro lenguaje en el uso privado y familiar no será perseguido". Gainerako erabileretan bai noski. Jazarpen hori aurrera eramateko, lege, administrazio— eta polizia aparatuek guztia martxan eduki du frankismoak. Kanposantuetaraino ere iritsi izan da: Genaro Riestra Gobernari Zibilak Bizkaian kanposantuetako euskaraz idatzitako hilarriak kentzeko agindua eman bait zuen.

Hirian, kalean euskara egitea zen nonbait espainolistentzat jasangaitezna. Mendian soporta daitekeena, Donostiako eta Bilboko kaleetan ez da onargarri. Arestian ekarri dugu "Unidad" egunkari donostiarrak aterea:

"En la Avenida se oye hablar mucho "vasco" y mucho "catalán". Hasta cuándo vamos a tolerar que no se hable en "español".

Lerro bereko reakzioa du, mendia-
ren eta hiria-
ren arteko dikotomia azpi-
marratuz, Donostiako "Domingo"
astekarian (1937) Luis Antonio Vega
jaunak ere:

"En la utilización de los dialectos
(euskara eta katalana, noski) por la
gente urbana hay una exaltación de
la aldeanería, es algo así como el
pasear por el asfalto con una zama-
rra o limpiarse las manos en una
sopera. Es decir, todos los actos que
las personas educadas tienen pros-
critos (...).

Por tanto, ha de ser la ciudad
quien en la escuela, púlpito y bando
imponga a la montaña una manera
ilustre de expresarse, pues no sería
admisible, más que bajo una
influencia separatista y masónica,
como ha ocurrido los últimos meses
en Vizcaya, que fuera el monte
quien pretendiera imponer a la ciu-
dad su ruda y agria expresión o, al
menos, prestarle las raíces básicas
para la construcción de una jerigon-
za como la que tenían organizada
los discípulos del nombre indocto de
la plaza de Albia."

Martínez Anido Ordenu Publikoko
Ministroak ere ez du inolaz ere euska-
rarik onartzen hiriburu, eskualdeburu
eta herri hazitxoetan, baina (salbues-
pen gisa bade ere) bai mendialdeko
baserrietan, geroxeago ikusiko dugu-
nez.

Aipatu bezala, "si eres español,
habla español" lemapean ekinaldiak
egin ziren prentsaren sostengu estima-
garriarekin. Bestalde, Gobernari-
en aginduak, espainola mintzatzera
behartuz, arestian erreparatu ditugu.
Ez zen euskararentzat girorik kalean.
Euskaraz mintzatzeko harrapatuz gero,
edozeinek esan zezaiuzken (eta esaten
zizun): "hable Ud. en cristiano", zeren
eta espainol onaren eginkizuna ez zen
espainola mintzatzeko soilki, baizik eta
mintzarazteko ere, Falange-ko Donos-
tiako Ordezkaritzak agintzen zuenez:
"si eres español, habla español. Si eres
español, tu deber como tal es que todos
los españoles lo hablen". (Diario Vas-
co, 1937-XII-22).

Makina bat jende bada hizkuntza
espainiarraren apostoladutza honen
biktima izan denik. Legea eta agintea
alde izanki, edozein mukizu ausart
zitekeen hizkuntza aldaraztera edo
aurpegira farre egitera. Milaka aldiz
gertatuaren erakusbide ona da Xavier
Moreno Lara jaunak lekuko bezala
kontatzen diguna (14):

"Los que nacidos a la vez que el
franquismo, hemos vivido en el País
Vasco, somos testigos de mil anéc-
dotas sobre la lengua, más elocuen-
tes que cualquier estudio jurídico.
Recogeré aquí una de mi época de
bachiller, que hice en el internado
de un pueblo vizcaino. En uno de los
viajes de vuelta a casa para las
vacaciones, íbamos en el vetusto
tren que unía a Málaga con Vitoria.
En Vergara entraron dos caseras y
se instalaron en nuestro departa-
mento acompañadas de sus cestas
con cacareos de gallinas y rebullir
de conejos: era el final de los años



cuarenta. Como es natural, se pusie-
ron a hablar en el idioma de la tie-
rra, cosa que molestó a dos de mis
compañeros, burgaleses uno y alavés
el otro, si mal no recuerdo. Se dieron
un codazo y tras cuchichear un plan
comenzaron a dialogar en latín reci-
tando los discursos de Cicerón que
entonces nos obligaban a memorizar.

— *Quousque tandem abutere, Catili-
na, patientia nostra?* —decía uno
todo serio, marcando bien la inte-
rogación desafiante de la catilina-
ria. Y el otro:

— *Diuturni silentii quod erat his
temporibus usus...* —le respondió
con el *Pro Marcello*, el discurso que
le había tocado aprender en su cla-
se.

Las caseras abrieron unos ojos
como platos. Los graciosos seguían
su recitación, creciéndose. Ellas
optaron por abandonar el departa-
mento con un "ené, que mal te edu-
can a estos chicos, pués".

Así era: unos mocosos castellano-
parlantes podían sentirse superiores
en el corazón del País Vasco a los
que hablaban el idioma de la tierra,
y faltaban a las más elementales
normas de educación porque les
apoyaba con toda su fuerza un siste-
ma que se había propuesto acabar
con el euskera".

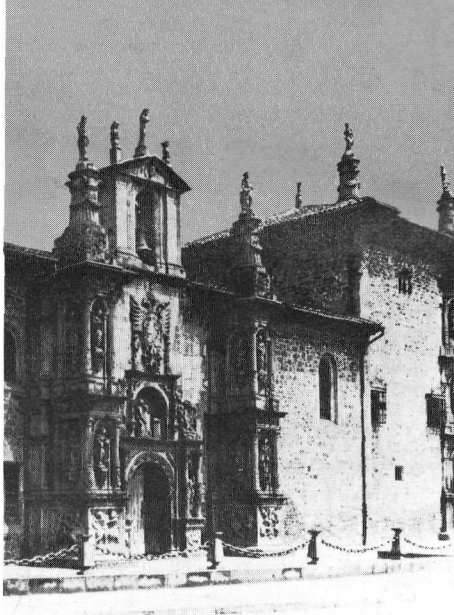
Hitzetatik obretara berehalakoan
lerratzen ziren agintariak. Makina bat
jende bada euskara mintzatzeko hutsaga-
tik zigortua. Ezaguna da Bilbon "agur"
esateagatik multak jarri ohi zirela,
"gamberrismo" bailitzen. Donostian
Ordenu Publikoko Deleatuaren ohar
batek hala zioen: "... a Guillermo Gar-
mendia Ayestarán, 100 ptas., por
hablar en vasco en un tranvía, ocasio-
nando con ello alteración de Orden Pú-
blico" (Unidad, 1938-I-26). José J.
Jubert eta J. Gibert Porrera jaunek
ehuneko bana ordaindu beharra izan
zuten Donostiako hotel bateko janto-
kian mahainetik mahainera katalanez
mintzatzegatik.

Gertakariaren pilatzeak badu intere-
sik noski. Are gehiago du hizkuntza
monopolioaren printzipio hori eta leku-
ko hizkuntzen heriotza lortzeko gober-
nuak erabili zituen teknikak ezagut-
zeak. Teodor Llorente Valenciako
kazetari frankistari esker, bera Donos-
tian bizi zen garaiko berririk badugu
behintzat (15):

"Cumpliendo las indicaciones
hechas por el señor gobernador mili-
tar de la plaza para "vigilar el exac-
to cumplimiento de la disposición
que proscribía a los nacionales el uso
en público de idiomas y dialectos
diferentes del castellano", el jefe de
la Guardia Cívica, organismo creado
para atender el servicio interior de
las ciudades, publicó una circular
con instrucciones, la primera de las
cuales es la siguiente:

1.º Para la organización del ser-
vicio en la vía pública, se agruparán
los señores guardias cívicos, sin
nombramiento especial de esta Jefa-
tura, sino por designación entre
ellos mismos, en grupos mínimos de
cuatro señores guardias, los cuales
no deben ir reunidos, sino escalona-
dos: El primero, al oír en la calle,
terrazas de cafés, etc., conversacio-

nes en idioma o dialecto diferente al castellano, llamará cortésmente la atención a los infractores y continuará su camino si fuere atendido, cuidando de exhibir, al hacer la advertencia, la placa que debe llevar bajo la solapa. Un segundo señor guardia cívico, sin boina reglamentaria, convenientemente distanciado del primero, observará con disimulo si la primera advertencia ha sido desatendida y continuará su marcha, haciendo una señal o seña discreta a los dos últimos señores guardias cívicos, que irán también convenientemente distanciados, si continuara la conversación en idioma o dialecto prohibidos; éstos, previa ostentación de las placas correspondientes, procederán a advertir a los infractores que, desatendida la cortés invitación que se les ha hecho momentos antes, procedan a exhibir sus documentos de identidad, de los cuales se tomará nota, con expresión de sus domicilios, cuya nota circunstanciada pasarán a esta jefatura. A este efecto deben reunirse con los dos últimos señores guardias cívicos los dos primeros, para actuar formando grupo. En caso de preferirse palabras de menosprecio o desacato, procederán a la detención de los infractores por los medios que fueren precisos, llegando el uso de la fuerza si a ello hubiere lugar y requiriendo el auxilio de la fuerza pública si lo hiciere necesario el número o resistencia de los culpables, pero procurando por sí mismos mis subordinados, que entregarán a los detenidos en las oficinas de Policía (Gobierno Civil), donde intervendrán como denunciantes en el atentado correspondiente."



Bitartean, Donostiako prentsan Nazional-sozialista Alderdiaren komunikatu luzeak agertzen ziren alemanez (adibidez, 1938an urtarrileko 28ko "Unidad" en). Eta Peñaflorida Institutuan, Donostiako Kontsulatu erregetiarak eta Faszioak antolatuturik, italiara irakasten zen, egunero hiru ordu eta dohan.

Persegizio giro hau ezaguturik, bidebatez diot, dimentsio berria hartzen du "herri baten boza" den Salvatore Mitxelenaren olerkigintzak, honen larritasunak eta desesperantzak. Kale hotzari ihesi, baserrian bilatzen duela babesa uso txuri euskaldunak? Non bestela?

"Baserritarra kalera
au ta ori erostera.

— "Egunon Jaunak. Aspaldi partez
emen natortzu ostera".

Kalean baña, ezpain gorriek
lotsa mintzatzen euskera.

Ta dendariak:

— "Izketa orrekin
zoaz zeure basartera".

(...)

Uxo zuria, errazu,
nondik ibili zera zu?

Keletako portu-ateak
izotzak itxi dizkitzu?

Beak utzita, baserritara
deitu bear izan dezu?

Gaixoa! sartu zakigu,
pozik artuko zaitugu.

Beste iñun ez-ta, mendateetan
billa bear zuk ostatu!"

(BIZI NAI)

7. GURUTZADAREN HIZKUNTZA

Esku-hartze handia izan du aginte politikoak elizetan, Elizaren bizitzan. Egin behar zèn hizkuntza ere berak agintzen eta erabakitzen zuen, noiz eta nola. Premia pastoral guztien gaitetik. Maila guztietako agintariek zuten aginte-indarra, jauntxoek, gobernariak zein ministroek. Tolosan, adibidez, meza isilen ondotik eman ohi ziren hiru "Agur Mariak" ere erdaraz esatera behartu zituen Azurza jaunak. Oiartzunen, 1938an edo, Aste Santuko predikuak oro erdaraz eman zitzaatela agindu zien soldadu jefe batek (eta parroku jaunak, nahiz eta karlista izan bera, sermoirik gabe eman zituen elizkizun guztiak). Azpetiko "Comandancia Militar" delakoak 500 ptako multa eman zion Feliciano Etxaiz apaizari 1937ko urtarrileko 26ean Loiolako Elizan Sakramentuaren Bedeinkapen ondoren otoitzak euskaraz irakurri zituelako, "teniendo dispuesto por esta comandancia militar que todos los rezos y oraciones y sermones sean en castellano". Eta holako kasuak nahi aina aipa daitezke. Arrazoi du J. Alustizak idazten duenean "esan gabe doa jauntxoek ez-ezik bildurrak agintzen zuela garai nahasi haitan".

Aginte politikoak Elizan zuen erabaki-indarrak jabetzeko, azken pasadizu baten berri ematea dugu hoberena.

1938ko martxoaren lehenean, Mateo Mujika Gasteizeko Apezpikua desterruan dagoelarik, Javier Lauzirika Administrari Apostolikuak predikurako arauak eman zituen. Hona hizkuntzaz ari diren puntuak:

Normas para la predicación sagrada. (...) Y procurando armonizar el amor y reverencia que nos ha de merecer nuestra milenaria lengua vascongada con el fervoroso cultivo de la lengua castellana al que nos obliga a la vez nuestro inquebrantable amor a España... venimos a disponer:
(...)

Cuarto. La forma del discurso y la lengua en que ha de predicarse se acomodarán en todo caso a la capacidad de los oyentes.

Quinto. Cuando el concurso de fieles posea y use como lengua ordinaria la lengua castellana, en ésta se les habrá de predicar la divina palabra.

Sexto. Cuando el concurso de fieles, en su inmensa mayoría, no acostumbra a utilizar otra lengua que la vascongada, en ella se les predicará la divina palabra.

Séptimo. En todas las funciones sagradas, en las que se hubiere dirigido la palabra a los fieles en lengua vascongada, se hará un brevísimo resumen de lo explicado, en lengua castellana."

Nahiz eta horren "zuhurrak" eta espainolari lehentasuna ematen ziotenak izan arauok, gehiegizkoak iruditu zitzaizkion Madrileko Gobernuari, eta zera agindu zuen Ordenu Publikoko Ministro Martínez Anido jaunak: "los dependientes de mi autoridad considerarán como inexistente la mencionada disposición de la citada autoridad eclesiástica... y deberán sancionar con el mayor rigor la menor infracción de lo

ordenado con autoridad". Ordenu honen arrazoi teorikoak eta aplikapen praktikoan goibea hubilagotik ezagutzeko zati batzu hautatzen ditugu, osorik emateko luzeegi denez.

"(...) Como lo que se logra es atender al principio de unidad de nuestra Santa Cruzada, dividiendo la población en castas y grupos y teniendo a una disociación de espíritu, quedando al criterio y anticipada apreciación de muchas personas; todos los predicadores y oficiantes, al discernir el adecuado y oportuno uso de la lengua a utilizar, dando lugar a la consiguiente perturbación para los oyentes, tanto en el orden religioso como para el mantenimiento de la paz pública; ratifico la orden de que ni en la capital, cabezas de partido ni pueblos de importancia se veríe o altere en lo más mínimo lo que tengo dispuesto sobre el particular, acerca del empleo de la lengua española; y únicamente por excepción, en aquellos pequeños caseríos o pueblos de la zona montañosa en donde la precaria existencia de escuelas y el alejamiento y escasa relación con los centros urbanos, pudiera aceptarse como ventajosa la utilización del vascuence, por no ser perfecta la comprensión del español, podrá ser utilizado aquél, siempre a juicio del delegado de Orden Público, que apreciará y autorizará la conveniencia de su uso..." (1938-III-16).

8. AMAITZEKO, BI HITZ

Amaitzeko, hiruzpalau puntu azpimarratu nahi genituzke.

1) Euskal Herriak garesti ordaindu behar izan du gerratean Francoren aurka altxatzea eta "galtzaile" ateratzea. Harrezkero, euskal nazioa desagertu dadin lehiatu izan da agintea, nortasun linguistikoa eta kulturala desegin. Baina, jakina, zanpaketa ez da kulturaren hesparrukoa soilki izan. Frankismoak Euskal Herriaz izan duen potika orokorrak jabetzeko, Dionisio Ridruejoren aitorenak gure mila hitz balio ditu (16):

"La llegada de las tropas "nacionales" a Barcelona —puede hablar de ello porque constituyó mi primera decepción, mi primera crisis de esperanza frente a la acción en la que participaba— fue, para empezar, una apoteosis. Pero, inmediatamente después, una brutalidad. Y algo parecido —la apoteosis más atenuada— fue la ocupación de Bilbao. Los Estatutos fueron liquidados —lo que estaba en el programa—, pero a continuación se cancelaron en el País Vasco los conciertos económicos. Se le concedió el suyo a Navarra, donde da resultados excelentes, pero solamente por razón de sus méritos de guerra, y se consagró el régimen provincial ordinario en las provincias catalanas. Durante años fueron prohibidas todas las manifestaciones escritas y las oralmente públicas en idioma regional. Los institutos de cultura cerrados, la enseñanza del idioma proscrita, los rótulos comerciales traducidos y las ciudades y pueblos de impertinentes recomen-

daciones: "Hablad en español"; "Habla el idioma del Imperio", etc. El cuadro de las autoridades políticas y de los funcionarios, incluidos los maestros, fue sistemáticamente forastero.

En el orden económico se hizo todo lo posible para beneficiar el resto de España con la extensión de la industrialización, pero se procuró extremar el criterio en sentido negativo, a desfavor de las regiones culpables, para darles a entender que se les castigaba frenando su ya notable desarrollo. He tenido noticia de innumerables expedientes de iniciativa catalana y capital catalán para la instalación de industrias nuevas, resueltas con la fórmula "autorizadas para fuera de Cataluña".

En fin, los periódicos de Barcelona y Bilbao —todos en lengua castellana— se encargaron durante años de "españolizar" las correspondientes regiones.

2) Kultur-jenozidioa aztertu dugu, zapalkuntza orokorraren zati bat aztertu ere. Halere, bekoitzari berea eman nahian, hizkuntza bera izan dela Euskal Herrian zigortuena esango nuke. Dena den, uste dut "Catalunya sota el regim franquista" Informearen egileak sarreran Kataluniaz dioenak guretzat ere balio duela: "...comença una de las persecuciones més totals que mai hagi tingut llo, modernament, a l'Europa occidental, per tal de fer desaparèixer una llengua i una cultura de la vida pública d'un país i aconseguir, per la força, d'imposar-ne una altra".

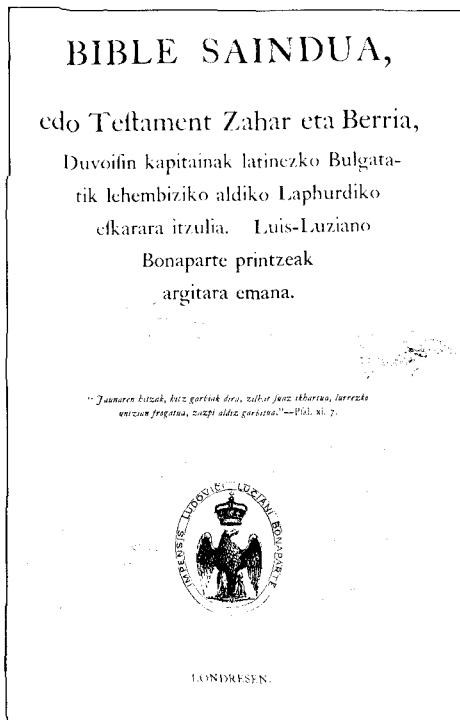
Persegizio hau ez da beti berdina izan, gisa denez. Gerra ondoko lehen urteetan gogorragoa zen atzo baino. Bigunduz joan da, herriaren presioagatik gehienbat; baina aparatu legalak oraintsu arte irau du.

3) Jatorrizko hizkuntzari dagokionez, euskara gizarte-bizitzatik baztertuaraziz, egoera diglosikoa behin betiko finkatu eta "point de non-retour" bat lortu nahi izan du aginte frankistak. Esan nahi baita, euskara mendiko etxeetarako eta gaztelania gizarte-bizitzarako (eskolarako, kalerako...) berezi nahi izan ditu, asmo sekretu batekin; gerora, urteak igarotzean, euskararen ganorazko berreskuratzea ezinezko izan zen zela. Kalera, eskolara eta leku publikoetara, hots, euskararen gizarte-, kultur-dimentsioa ukatzera zuzenduko ditu kanpainarik bortitzenak frankismoak. Arraina burutik usteltzen (edo hiltzen) omen da.

4) Frankismoak euskara ez du hizkuntzatat eduki. Hizkelgi edo dialekto bezala jo du euskara, eta berdin katalana eta galegoa literatura frankistak. Aukera faltarik ez dugu testigutzak ekartzeko orduan, baina bat bakarra hautatzen dugu, inportanteena agian. Izan ere, Menendez-Reigada Francoren adiskide mina zen eta liburu honen egile: "Catecismo Patriótico Español" (Salamanca, 1939). Liburu hau eskola-tentu bilakatu zen 1939ko martxoko lehenengoko "Ministerio de Educación Nacional" delakoaren ordenuz. Hona zatitxo batzu:

— "¿Cuál es la tierra de España?

— La tierra de España es la mayor parte de la Península Ibérica, colo-



cada providencialmente por Dios en el centro del mundo.

(...)

— ¿Por qué decís que la lengua castellana será la lengua de la civilización del futuro?

— La lengua castellana será la lengua de la civilización del futuro porque el inglés y el francés, que con ella pudieran compartir esta función, son lenguas tan gastadas, que van camino de una disolución completa.

— ¿Se habla en España otras lenguas más que la lengua castellana?

— Puede decirse que en España se habla sólo la lengua castellana, pues aparte de ésta tan sólo se habla el vascuence, que, como lengua única, sólo se emplea en algunos caseríos vascos y quedó reducida a funciones de dialecto por su pobreza lingüística y fónológica.

— ¿Y cuáles son los dialectos principales que se hablan en España?

— Los dialectos principales que se hablan en España son cuatro: el catalán, el valenciano, el mallorquín y el gallego."

5) Hizkuntzak, frankismopean, klase-ikuspegia jaso du. Burjeseriak (handiak aspaldidanik, tipiak orain) espainola (eta espainola bakarrik) egiten du, gizarte-mailatan gora joateko espainola behar da derrigor. Hizkuntza "nagusia" da espainola, hots, goikoen eta nagusien hizkuntza, klase-gidatzaileena. Eredu horretaz baliatzera iritsi nahi dute denek: burjesek lehenbizi, langileek gero eta baserritarrek, azkenik. Eta gero gerokoak: nagusien hizkuntzaz jabetzean, inkonzienteki haien klase ikusguneaz ere jabetu egin dira.

Euskara, bitartean, baliogabeko tresna da. Okerrago: eragozpen eta oztopo da. Abantailarik ez du batere, baizik eta kontrara: sofrimentu-iturri da, persegituriko gizarte-talde batekin identifikatzen duena. Bi hizkuntzen arteko burruka honek euskara "izkutatzer", "ahaztera" eta "gorrotatzer" darama euskaldun asko, erdiklasekoak batipat. Ongi ikertu du Ninyoles-ek "auto-gorrotu linguistiko" hau. Gerrateostean maiz gertatu da denomenu hau, halegia, euskaraz egitera lotsatu egin dira asko, "lehenbailen ahaztu" egin dute berariaz eta beste asko euskararen gorrotora iritsi dira, euskararen eta honek errepresentatzen duen guztiaren aurkako militantziara.

6) Euskara ez dago hilik, halere. Ez aginte frankistaren gogo faltaz.

Euskara eta euskal kultura bizi badira, herriaren erresistentziari eta kontra-ekintzari zor zaie. Noski, ofizialtasunik gabe (eta askotan ezarritako ofizialtasunaren aurka) sortu dira kultur-ekintzarik baliosenak, horien artean ikastola bera, alfabetatzea, euskalduntzea eta hainbeste kultur-talde eta iztituzgo. Aginte ofizialaren jokatzea ezagaturik, handik at behar zen burrukatu, ulergarri denez.

Gaur, besterik da. Frankismoak urtetan ukatu diguna berreskuratzera doa euskal kultura, hots, ofizialtasuna, eta honekin euskara euskaldunon hizkuntza egitera, denona eta funtzio guztietarakoa.



NOTAS

- (1) GOYHENETCHE, M.: *L'oppression culturelle française au Pays Basque*. Elkar, Baiona, 1974.
- (2) EUSKALTZAINDIA: *Conflicto lingüístico en Euskadi* (Informe SIADECO). Euskaltzaindia, Bilbao, 1979.34-37 or.
- (3) URRUTIA, J.: "Pasado y presente del euskera en la legislación española" in: *II Semana de Antropología Vasca*, LGEV, Bilbao, 1973. 485-498 or.
- (4) RIDRUEJO, D.: *Escrito en España* (2.ª ed.). Buenos Aires, 1964. 177-178 or. Dionisio Ridruejo-ren, Teodor Llorente-ren eta kazezen hainbeste aipamen liburu honetatik jaso ditut: "*Catalunya sota el règim franquista*. Vol I, Edicions Catalanes de Paris, 1973. Bideabar esan nahi nuke, katalanek jadanik bereaz egina dutenaren antzeko zerbait egitea komeni zaigula guri ere euskal kulturaren eta hizkuntzaren persegizioaz. Horregatik hemengo dei hau: inork informaziozirik bidaliko baligu, esker onez hartuko genioke. (JAKINera edo nere izenera bidal dezake: Gral. Mola 23; 1.º, Donostia).
- (5) Hona 1960 inguruko testigutza bat: "J'ai connu le symbole pendant quelques années quand j'étais à l'école, à la campagne dans le canton de Tréguier (Bretagne). J'étais assez jeune alors sept ou huit ans. Le symbole à cette époque-là était un fer à cheval. On le donnait au premier qui arrivait et qui parlait breton, et ensuite quand celui-ci en trouvait un autre qui parlait breton, il le lui donnait. Comme ça toute la journée. A la fin de la journée, le dernier attrapé par le symbole était mis en pénitence et il devait écrire en français: Je ne parlerai plus jamais breton", cinquante ou cent fois. Celui qui était pris souvent restait à l'école après quatre heures et demie, pendant une heure ou une demi-heure dans le coin de la salle". (Ecole, histoire de France et minorités nationales, Fédérop, Lyon, 1978, 43-44 or).
- (6) Ipar katalan baten testigutza, 1973an jaso: "A Camélas, tous les enfants pratiquement arrivaient en petite colonne par sept, par trois, par diz, à l'école pour un tour petit village. Ce qui représente une masse d'enfants qui venait. Nous étions tous, a Camélas, logés à la même enseigne. Et sauf les enfants de l'instituteur, nous parlions tous catalana entre nous. Nous nous faisons d'ailleurs punir, parce qu'à l'époque il fallait que tout le monde parle français. "Soyez propres — Parlez français" — C'était marqué sur les murs de l'école. Et si on ne parlait pas français, on nous donnait une espèce de petite plaque en bois qu'il fallait refileur au voisin jusqu'à ce que mort s'en suive, c'est-à-dire que le dernier, le soir, avait vingt lignes à copier. On parlait français dans la cour, on parlait français peut être dix mètres sur le chemin, tant qu'on pensait que l'instituteur pouvait nous entendre, et puis on se remettait à notre langue maternelle qui était le catalan" (Ecole, histoire de France et minorités nationales, Fédérop, Lyon, 1978, 44-45 or).
- (7) "Voici le témoignage d'un prêtre actuellement bien connu dans le monde littéraire basque: 'Au collège d'Hasparren ou j'ai fait mes classes, il se trouvait des Frères des Ecoles Chrétiennes, féroceement antibasques et qui nous imposaient "l'anti", bâtonnet que nous passions à ceux qui parlaient en basque et qui m'a valu un certain nombre de punitions" (L'oppression culturelle française au Pays Basque, Elkar, Baiona, 1974, 18 or).
- (8) 1789an Palma de Mallorca-ko Sindikoak Erregeri egin Informearen zati batek hone-là dio: "...Penetrada la verdaderamente sociedad-patriótica-bascongada de la importancia de las buenas Escuelas de primeras letras, qué no han diligenciado para su fomento y llevarlas a perfección? (...)"

Y en tanto grado se prohibe hablar el idioma peculiar del país, que es el bascuence, que hay establecido un anillo que pasa de mano en mano entre los que descuidan en este punto; de modo, que aquel joven en cuyo poder se encuentra al fin de la semana, tiene su castigo determinado. El dirigir a la juventud en sus primeros años más quiere maña y prudencia que fuerza, y esa difícil ciencia es dada a pocos. Mientras en Mallorca no se introduzca un sistema semejante, y no se observe rigurosamente lo mandado por la expresada Real Provisión

de once de julio de mil setecientos setenta y uno, nada adelantaremos, todo será ignorancia y preocupaciones nocivas al estado, y la causa pública, ni se harán progresos en las Artes y Ciencias, ni mejorarán las costumbres (algo góticas y africanas aquí) (Fontes Rerum Balearium, separata. Fundación Bartolomé March, Palma de Mallorca, 1977).

- (9) EUSKALTZAINDIA: *El libro blanco del esuskera*. (Euskaltzaindia, Bilbao, 1977. 318-319 or).
- (10) 35 FIRMAS: "Genocidio en Nafarroa" in: *Garaia*, 14 zenb., 1976.
- (11) "Yon Etxaide: Garai ilunetan idazle" in: *Zeruko Argia* 827, 1979.
- (12) Euskaraz "amai(tu)" aditzak "terminar" adierazten du, eta izen arrunt bezala "amaia" k "erdarazko fin". Hortik sasijakintsu honen ganorabako aldaketa.
- (13) MORENO LARA, X.: "Los errores del franquismo en el País Vasco" in *Nueva Historia*, 1 zenb., 1977.
- (14) MORENO LARA, X.: aip. lib.
- (15) LLORENTE, T.: *Los valencianos en San Sebastián*. Valencia, 1942 48-50 or.
- (16) RIDRUEJO, D.: sip. lib.



summary

The spanish post-war period was marked by several decades of restless cultural repression. One example of this can be said to have been suffered by the basque culture, particularly by the basque language. Political measures reach from punishment on children at school or ellimination of basque names for places, streets, objects, etc., up to promulgation of specific laws destined to establish the official culture and language (spanish) as the only permitted language in the region.

The basque language (euskara) was always therefore suspect of subversion and considered of inferior range among military and political circles.